

輔仁大學日文系 和風電子報

第二期

2013年1月 

焦點頭條

白組勝利!!

紅組「どんなstyle」拿下人氣賞



第 29 屆輔大日文系紅白歌合戰於 101 年 12 月 5 日在百鍊廳引爆開唱！吸引了數百名觀眾入場，除了系上同學、師長，連外系以及校外人士也一起同樂，放眼望去座無虛席，階梯上也坐了不少人。各組表演相當精彩，讓我們一起回顧這場盛會吧！（詳情請參閱第 9 頁）

推薦文章

- ★國際學術研討會 推理的迷宮 （第 4 頁）
- ★系週會 短期留日交換學生經驗談 （第 6 頁）
- ★姊妹校交流 聖母清心大學教育實習 （第 8 頁）
- ★系友園地 系友回娘家活動大事紀 （第 13 頁）
- ★日籍生交流 來到異鄉的她們 （第 17 頁）





其他文章

★園遊會 (第 11 頁)

★報佳音 (第 12 頁)

★日文角 (第 15 頁)

★學生園地 (第 19 頁)

★活動預告 (第 27 頁)

配音比賽、演講比賽、

話劇比賽、日文之夜

★後記 (第 29 頁)

下期預告

★姊妹校交流

日本藤女子大學教育實習

★姊妹校交流

日本南山大學訪問團

★外語月 民俗舞蹈競賽

★日本交流協會獎學金

經驗分享座談會

★日語配音比賽

...等精彩內容

敬請期待





日期	名稱	地點
2/25~3/1	日本藤女子大學教育實習	外語學院教室
2/24~3/17	日本南山大學訪問團	外語學院教室
3/6 (三) 中午	外語月開幕暨各系民俗舞蹈競賽	外語學院
3/13 (三) 5.6 節	日本交流協會獎學金經驗分享座談會	聖言樓 SF131
3/20 (三) 5.6 節	日語配音比賽	濟時樓 9 樓演講廳
4/3 (三) 5.6 節	系週會	濟時樓 9 樓演講廳
5/1 (三) 5.6 節	大二演講比賽 (自願組)	濟時樓 9 樓演講廳
5/8 (三) 5.6 節	大二演講比賽 (命運組)	濟時樓 9 樓演講廳
5 月中	戲劇公演「恋ごろのアドレス」	理圖劇場
5/22 (三) 5.6 節	大四「<輔仁一首>日本和歌創作競賽」	濟時樓 9 樓演講廳
5/29 (三) 晚上	大一話劇比賽	利瑪竇 B1 演講廳
6/22 (六)	畢業典禮暨新系友歡迎會	

各項活動訊息不定期更新於日文系網站最新消息！

<http://www.jp.fju.edu.tw>

推理的迷宮 ミステリーの迷宮

撰文/高于琄、李子琪 整理/李子琪

今年輔仁大學日本語文學系國際學術研討會「推理的迷宮」於 2012 年 11 月 17 日在濟時樓 9 樓演講廳盛大舉行。輔大日文系邀請了各界的專家以及學者，共同參與此次盛會，並且藉此機會發表相關論文及進行討論。一開始由工學院大學基礎・教養教育部門吉田司雄教授的演講揭開序幕，吉田教授敘述了推理的歷史與定義，推理的特質，及推理在日本的呈現形式。日本是亞洲國家中，推理小說發展最為蓬勃的國家，舉凡台灣、韓國、中國大多是藉由日本出版的推理小說接觸此一文類，在其創作形式、語法及發展上深受日本影響。因此，本次的國際學術研討會的討論主題以日本為中心，並且涵蓋了亞洲推理小說以及身為啟蒙角色的歐美推理小說作為這次研討會的主要方向。



接著，北海道大學大學院文學研究科押野武志教授闡述「本格推理」（ミステリー）與「冷硬派推理」（ハードボイルド）兩者的關聯。而首爾大學人文學研究院李美淑教授則是介紹了韓國古今推理文學的演變。中興大學陳國偉助理教授則是發表了當代台灣「推理文學」與「空間」的關聯性，指出推理小說的劇情與「地理空間」是息息相關的。

到了下午，研討會分為兩個會場，學者們分別在第一、第二會場發表相關論文。在第一會場的學術論文發表中，來自北海道大學文學研究科博士課程的井上貴翔先生論述了佐藤春夫〈指紋〉中的技術與身體表現。本系的橫路明夫副教授以江戶川亂步與夢野久作二人的作品作為探討主題。本系碩士生施嘉卉學姐則發表松本清張作品中感覺機能「聲音」的具體表現。東華大學楊翠副教授以「發展」為議題，論述水上勉《毒海怒濤》與西村京太郎《污染海域》中環境正義的迷思與反思。本系的坂元さおり助理教授針對「桐野推理」進行論述。仙台高等專門學校空井伸一准教授試論「推理圓環」的可能性。

在第二會場中，本系賴振南主任以〈サスペンス小説としての『落窪物語』試論〉為題，嘗試將《落窪物語》視為推理小說進行討論。本系的中村祥子副教授在古典物語《篁物語》人

鬼邂逅中探討推理的可能性。高麗大學俞在真准教授以朝鮮殖民地時期的日語偵探小說，金三圭的「杭に立つたメス」作為論文探討內容。本系的橫路啟子副教授則是探究台灣在殖民地時期福田昌夫的偵探小說。另外，輔大日文系系友，目前任職獨步文化企劃的張麗嫻主編，則以當紅推理小說作家「東野圭吾」作為論文的主題，張主編就編輯身份的經驗，敘述了東野圭吾的小說為何在台灣如此熱銷，並且深受女性族群的喜愛。此外，東海大學金儒農講師也以〈如何翻譯「不能說的秘密」〉為題，發表了相關論文。

順帶一提，「推理」（ミステリー）到底是什麼呢？在研討會中也提到了「ミステリー」一詞常與推理小說或偵探小說畫上等號，但它不只是一種文學分類，同時也包含了「秘密、謎團、未知」等多重意涵。像這樣藉由重重謎團與未知引起讀者好奇心的作品，其實古典文學作品中早已有類似手法。例如大家所熟悉的《竹取物語》即是如此，無論是輝夜姬神秘的誕生或是刁難追求者的五個寶物，甚至是宛如科幻電影般迎接下凡仙女返回天界的畫面，對讀者而言都是神祕奇妙的體驗，讓人不禁想一再探究。

除了故事核心的謎團外，推理小說常見的寫作筆法還有敘述性詭計，也就是透過文字的曖昧性、或者段落時間的倒置錯落，打破與讀者間的默契以達成意外性的結局，而這樣的創作方式十分興盛於日本推理小說。最簡單的例子則是「他」和「她」的轉換，或者是同名同姓卻是不同的兩個人等等，不再像過去一般由兇手向偵探挑戰，而是演變為作者對讀者們的挑戰。只是打破了推理小說與讀者間的默契，推理小說本身的遊戲規則也隨之被破壞，該如何重新找到推理小說的邊界是未來所要面對的問題。而在台灣，推理小說的市場除了我們耳熟能詳的東野圭吾、京極夏彥、宮部美幸等，新興作家很難迅速打入市場，因此為了吸引推理小說迷以外的廣大讀者，常會將其包裝成其他型態的小說。例如去年的暢銷書《別相信任何人》的宣傳與簡介便極度著重於此書的驚悚，淡化其推理性，便是試圖包裝為驚悚小說的手法。另一點與日本截然不同的特色是讀者的男女比例。張麗嫻主編提到：在台灣，推理小說的讀者以女性居多，主要原因是《嫌疑犯X的獻身》所掀起的東野圭吾熱潮，另一個原因則是台灣女性從單純享受解謎的樂趣，逐漸轉為對於偵探本人的崇拜，欣賞其破案能力、廣博的知識，甚至對偵探們的特殊怪癖所產生的「萌」深深著迷。關於推理市場的獨特性，未來或許還能進行各式深入的研究分析。

不管是上午或下午的場次，整個研討會圍繞著推理主題，會場也因此瀰漫著詭譎、有趣的氣氛。研討會最後的座談會，由賴振南主任主持，吉田司雄教授、俞在真教授、陳國偉教授三位學者分別就「推理文學」未來的發展與走向進行總結，也為這次的國際學術研討會劃下完美的句點。



短期留日交換學生經驗談

撰文/邱喬琳 整理/李子琪

今年的系週會，除了例行的學會事項報告外，還增加了短期留日學生的經驗講座，這是一個相當難得的機會，因為我們平常只能在學校相關網站上查詢到留學相關資訊，關於其他細節的部份，除非我們親身到日本去體驗，不然根本無法了解。藉由短期留日學姊們的分享，除了讓我們知道更多赴日留學需要注意的事情外，也讓我們學習到關於日本那些特有的文化，和留日時的趣事、艱辛歷程等。

這次系週會來到系上演講的是兩位分別在日本桃山學院大學短期交換留學的王筱瑋學姊，以及另一位在日本京都產業大學的何婉寧學姊。

首先是王筱瑋學姊的分享。前段學姊提到了她在學校的生活，她說因為學校離市區很遠，坐電車又很花錢，所以她的主要交通工具就是腳踏車，常常騎著腳踏車到附近的商店買便宜的蔬菜或肉類，在房間裡的小廚房做料理。雖然學校不在市區，但物價還是頗高，所以她們幾個留學生常常會在自己房間做好料理，然後一起分享，也藉此認識了不同國家的留學生，一舉好多得呢！

學校的課程方面，主要是採考試分班制，分別分為ABCD 四班，學姊當時被分到C 班（日文中上程度），同樣都是漢字普及的國家，因此在考試的某些部分會比較吃香。另外，學姊還有提到RA（room assistant），RA的角色就是留學生的小保母，負責協助到日本交換留學的學生，另外一個可以幫助日本留學生更快融入學校生活的角色是「buddy homestay」，就是所謂的「學伴」。

除了平常在學校的課程，學姊也會常常和日本學生一起到處玩樂，包括廣島、福岡、熊本等，主要的交通工具有夜行巴士、電車（用「一日車券」）等。學姊趁機介紹了去旅遊時好用的網站，e x : ekitan。另外，學姊還抽空去看了有名的祇園祭和花火大會，非常充實，最後學姊告訴我們她在日本時秉持信念的一句話，他說：「有問題就要問，想做就去做，不要後悔」，然後就是一定要記帳，不然絕對會不夠用。

接下來是何婉寧學姊，前段她提到了交換留學時的必備事項，一就是要會騎腳踏車，因為日本的交通費真的很貴，二、由於京都產業大學是在深山裡的學校，所以會有很多鹿和猴子，千萬不要直視猴子的眼睛，不然絕對會被他們盯上，三、要會省錢。學姊說她當



時沒有太多錢，為了省錢，她也會自己做料理，除了到百元商店、超市等採購，幾乎都是用從自己家鄉寄來的補給糧食。還曾經五個月都自己手洗衣服，因為洗衣機要投幣，可是宿舍內的水電是含在住宿費裡的，所以能夠盡情使用。可以感覺到學姊為了省錢，真的是無所不用其極，為此，還有了一段小小的插曲，就是當時學姊為了賺取旅遊零用錢，參加了英日語的演講比賽，並且得到了第二名及一筆獎金，真的很厲害。

再來是學校課程方面，學姊說，那裡的交換生是可以自己選課的，除了必修 8 學分的課程（一學期）外，剩下的都可以自己決定。在學校社團部分，學姊則去體驗了合氣道、射箭、弓道等，她說，從社團裡可以體驗到日本師生之間嚴謹的上下關係。除了學校社團，還有一個專門為留學生創立的社團稱為「Friends」，她在那裡交到很多不同國家的朋友。

宿舍方面有一個小小的特點，就是電腦都要搬出來交誼廳使用，因為交誼廳才有網路，這樣當然是有好處的，就是可以藉此認識更多日本的學生，但有一個小小的缺點，就是在和家人視訊的時候，說話要很小心，為了解決此困擾，學姊拿出了必殺技「台語」，台灣本土的語言在這時就派上了很大的用場，真的非常有趣。

既然有機會到日本，當然也是少不了旅遊囉！在日本的期間，學姊到過北海道、沖繩、西日本一周的自助旅行，其中最特別的新體驗就是搭便車，學姊說一開始會怕怕的，可是為了省錢，還是硬著頭皮做了，結果還意外認識了一對可愛的夫婦和兩個人很好的男生。



最後，學姊說了一些小插曲，因為班上大部分都是中國人，所以在分組時很容易和中國人一組，在介紹時很容易就會受到欺壓，卻不能吭聲。另外一個算是冷知識吧！就是關於日本的「手毛恥文化」，意思是日本女生都有刮手毛的習慣，沒刮的話是會遭到其他人投來異樣眼光的喔！

還有就是，在日本生病時真的非常麻煩，雖然有健保，但醫藥費還是相當的高，所以到日本千萬要好好照顧身體。

學姊說她到日本最大的成長有以下幾個，第一、語言及文化學習，第二、節約，第三、獨立（包括下廚、騎單車、旅行等），雖然回國後會面臨延畢，但心裡卻感覺到很充實，突破自我，挑戰新事物，真的相當有成就感。

今天聽到學姊們分享的短期留日經驗，雖然不是每個人未來都計畫去日本留學或工作，但是藉由學姊們的分享，也算學到了很多關於日本的事物，和一些不去日本就不會知道的知識，真的受益良多。

聖母清心女子大學教育實習週

撰文/高于琚 整理/李子琪

每年聖母清心大學都會至輔仁大學進行一週左右的教育實習，今年則是由尾崎教授帶領五位學生蒞臨本校。除了至各班進行教學之外，亦開放各年級自由報名由日本學生授課的課程，上課內容主要針對一至兩個日文句子進行解說，並讓大家發揮創意設計會話，實際運用所學的新句型。

雖然是全日文授課，不過實習老師們都會放慢說話的速度，盡量用簡單的單字說明文法，並且精心準備許多小道具和字卡，讓我們能夠在圖文的輔助下加深對該單字、句型的印象。不管有什麼疑問，她們都會面帶笑容不厭其煩地解釋，寫學習單時也會走下台巡視，關心每位同學的學習狀況，並且進行一對一的講解。因此大家無須擔心自己的日文程度，也不必太過緊張，只需放鬆心情把握和日本人互動學習的機會。

在報名制的試教體驗中，各個小組都要用「～だけでいい」介紹一個便利的物品以及使用方法，透過此活動不只能夠熟悉句型，也能學到日常用品的日文和不少有趣的動詞。例如微波是「チンする」而刷悠遊卡則是「ピットする」，這些生動的擬聲語是否一聽就記住了呢？



此外，會話課則是以情境劇的方式，請各個小組為老師的戀愛之路想想辦法。一開始要為她介紹戀人、推薦約會的地點，故事到此看似甜蜜，沒想到下一道題目便是被男友劈腿，請我們給傷心的她一些建議，如此生活化的題目可是平常上課難以學到的呢！

如果錯過這次的實習週，那一定得好好把握下次機會喔！只要勇於發問，把握短短數小時的實習課，相信每個人都能學到實用又新鮮的語彙，也可以磨練自己說日文的膽量唷！



白組勝利 紅組「どんな style」拿下人氣賞

撰文/陳易襄 整理/李子琪

再度引爆百鍊廳！

第29屆輔大日文系紅白歌合戰於101年12月5日在百鍊廳免費入場，開放外系甚至外校人士入場同樂，節目表加印到300份，放眼望去座無虛席，階梯上還坐了不少人。雖然有些擁擠，不過為了享受這一整晚勁歌熱舞，席地而坐也值得。

挑戰cosplay又唱又跳

演唱「風のうた」日一甲陳玟亦頂著一頭白髮、著紅衫，標準女巫裝。另外，演唱ニコニコ人氣歌曲「千本櫻」的日一乙學生，全員全副武裝，賣力地又唱又跳，突然灑下片片櫻花應景時，台下觀眾「哇～」聲四起。

改編歌詞、自製MV大受好評

個人組第一名日三乙陳牧柔，自製友達應援團溫馨字幕，自彈自唱求婚大作戰裡的「小さいな恋の歌」，中性帥氣風的「她」迷倒了不少學妹。另外，拿下本屆紅白人氣賞的是四甲學長姐，改編韓國超火紅歌曲「江南 style」成日語版「どんな Style」，歌詞取材生活化、搞笑無厘頭，嗨翻全場的果然還是那極具感染力的騎馬舞。





大一學弟妹報名踴躍

本屆紅白歌合戰共有 14 隊為大一生，大二生有 2 隊，大三、四生則各有 3 隊。第一次參加比賽即獲個人組第三名的日一乙高楚昀表示，雖然準備了一個月，但是上台仍然抑制不了緊張。下半場的團體表演幾乎是大一學弟妹的勁歌熱舞，青春洋溢的氛圍感染了現場的所有觀眾。

紅白一家親，努力表演的大家最棒

比賽難免有名次之分，本屆紅白歌合戰由白組（乙班）擊敗上次得勝的紅組（甲班）奪得勝利，不過人氣賞是現場觀眾最多票數勝出的四甲學長姐們「どんな Style」。

不管結果如何，紅白、甲乙，大家依舊是日文系的一份子，大家依然是一家人、一家親！





炒麵麵包午前售完，950人體驗鬼屋

撰文/陳易襄 整理/李子琪

溼答答的天氣，火辣辣的熱情

「排炒麵麵包的民眾也可以順便買一下我們的汽水喔！」，賣炒麵麵包日文系系學會公關周佳陵表示，購買炒麵麵包的人潮從園遊會開始就不曾停過，連隔壁攤販也乘機想沾光。太熱門！食材方面還是供不應求。「炒麵麵包原本是 250 份，全數賣光後，馬上追加了 25 份，結果不到十分鐘又銷售一空，最後只好乾脆賣一碗一碗的炒麵。」炒麵麵包總召吳佳瑩說。雖然今年園遊會一整天都下著雨，但是絲毫無影響日文系炒麵麵包人氣。

五系合辦鬼屋，950人雨中等著挑戰自我勇氣

「隔天，我們已經燒聲（台語）了！」，扮鬼的工作人員表示，由於排隊人潮從外語學院 L B，一直拉到百鍊廳旁，當天還多加班 30 分鐘，一直到下午六點半才收工。「有時會碰撞受傷，也要注意佈景是否完好，但相信在這過程大家絕對都是盡心盡力的投入自己的角色，不管是哪個環節大家都相當努力付出，為這次外語五系的同學一起合作完成活動感到開心。」辦鬼人員官怡萱表示。本次除西班牙文系因系上系友回娘家活動太過忙碌，而辭去總召工作，此外，外語學院的日本語文學系、德國語文學系、英國語文學系、法國語文學系、義大利文學系，一同分工合作打造今年的鬼屋活動——「外語學怨，禁忌啦啦隊」。

五系分工互相學習，巧妙透露萬種風情

由於五系語言、文化風格大相逕庭，當大家在一起會有什麼精彩的火花呢？「法文系出最多隻鬼，真的是充滿創意又瘋狂的法國感覺！」日文系系學會會長林宜蓁說。活動組的法文系，也負責拍攝驚悚指數超高的預告片，吸引更多人前來體驗。英文系負責公關，從會長到幹部一起加入賣預售票的行列，默默耕耘的工作態度帶來了銷售佳績。德文系負責鬼屋場景布置，讓陰森森的外語學院地下室變得更讓人毛骨悚然。義文系包辦雜事，平常輕鬆的態度，在工作來臨時，馬上嚴正以待。而日文系王若穎為本次活動總召，「她做得非常好，而且日文系組員也非常認真的完成工作，日文系不是我在自誇，真的是很厲害的系。」林宜蓁稱讚著。本次鬼屋活動，有賴五系齊心合作，才能創下 900 多人次的精彩記錄。

神聖的夜晚 優美的歌聲

撰文、整理/李子琪

今年法、義、德、英、西、日 6 系合辦的報佳音活動，各系的一年級新生，在進入輔大學習外語短短 3 個月後，替我們演唱了各國語言的聖誕歌曲。在這樣如此神聖的夜晚，由神父們優美的歌聲作為開場，接著是外語學院代表會學生的表演小劇場，用戲劇為我們說明報佳音真正的含意，讓我們不只是單純的欣賞音樂、替系上加油、打氣，而是用最虔誠的心靈，來聆聽這樣盛大的音樂饗宴。

首先，由法文系的一年級新生開場，用優雅的法語，吟唱聖誕歌曲，每個人的頭上都有法國國旗代表色藍、白、紅毛線所捆成的麋鹿角，看得出來下了一番功夫。接著是義文系的表演，大家穿著義文系的系服，用義文為我們演唱了 2 首歌曲，讓我們感受到他們的義大利風情。第三組是德文系的演出，德文系同樣的戴上了麋鹿角，用德國認真的精神，大家團結一致的用德文齊聲唱出給予耶穌祝福的歌曲。

第四組英文系的表演，大家都穿著聖誕節鮮紅的服裝，戴上聖誕帽，用可愛的小短劇作為開場，替我們演唱了 2 首耳熟能詳的英文聖誕歌曲。接著西文系的表演，讓我們充分感受到西班牙的熱情，穿著西班牙國旗代表的紅色和黃色，用動感的舞蹈歡慶聖誕節，最後用精心製作的西班牙大國旗作為結尾，十分的可愛。

最後，是我們的壓軸，日文系的表演！日文系是外語學院最多人數的系所，一出場果然氣勢就不一樣，大家穿著系服，用日文演唱 2 首聖誕歌曲，第二首用當紅卡通航海王的聖誕歌曲版作為結尾，並且舉出「日本語学科，最高！」的牌子，為報佳音活動劃下一個完美的句點。我們不只是簡單地享受歌曲的薰陶，更重要的是用優美的歌聲來慶祝耶穌神聖的降臨，這才是報佳音最重要的意義所在。





系友回娘家活動大事紀

撰文/鄭仔芳 整理/李子琪

相見歡

園遊會當天是又濕又冷的天氣。標準的台北的冬天。不過這樣的惡劣氣候卻絲毫沒有影響到系友們的熱情。一大清早，學校裡大部分的學生都尚未出沒，卻見這一群早已畢業的日文系系友們個個熱絡的攀談，聊天，精神十足的期待著這場難得的盛會。

照片懷舊

系友會活動一開始播放了各界系友們的回顧照片。系友專注熱切的眼神裡，可以看見，多少往事湧上心頭的那種感動。雖然座上的大家並非是同屆的同學，不過，也許也能在此刻回想起那些關於輔大日文系的回憶，並且巧妙地將大家的心串聯在一起。

主任致詞

這天的賴主任依然跟往常一樣發揮了他的幽默與感染力，成功的讓系友們感受到日文系的溫暖與歸屬感，並且用有趣的話語讓會場氣氛變得更加輕鬆自在，讓歡樂的相聚氣氛充滿了整個教室，外面溼冷的天氣，也無法影響大家愉快的心情。

新舊會長交接

前任會長陳明仁學長巧妙又謙虛的簡短說明，表明自己因為過於繁忙而無法繼續擔任此一職務等等，而新任會長郭瓊珍則是清楚的表達自己對於未來的展望與上任後想要努力的方向。

非常有條理且親切。並且可以感受的新任會長的熱情。最後還客氣的送出了許多禮品，以及發給在場每個人一顆橘子。

總結

在參加這項活動以前，一直不知道原來日文系還有這麼一群熱心團結的系友們在背後默默的支持著系上的每項活動與日文系團隊的運作。他們甚至發起了日文系小豬撲滿認養活動。努力的為身為學弟妹的我們鋪起一條寬廣的道路，好讓我們在學習的過程中可以更輕鬆，更省力，並且從各方得到更多的資源。

希望所有日文系同學們未來能夠更加努力學習，並且運用各種管道來增進自己的日文與其他各種能力。對自己負責任之餘也別忘了感謝這群默默為日文系盡心盡力的系友們！



★歡迎各位日文系學長姐加入系友會 FACEBOOK 社團 <http://goo.gl/r3aCN>

日文角

愉快的午間交流

撰文、整理/李子琪

這學期的日文角在 12 月 27 號完美的畫下了句點，每一次的活動都十分地精彩有趣，日文角助理陳曼晴學姐非常用心地召集學校的日本學校來的交換生水江理乃、高重波音、篠田由佳、朝蔭唯、鈴木惠、三津橋環奈、船山詩乃以及恩田幸佳等交換生，讓她們有機會跟我們分享許多有趣的日本事物。

陳曼晴學姐表示：「當初會接下日文角助理的工作的動機是：我希望能靠自己的能力賺錢。因為自己大二擔任系刊主編的經驗，體認到」熱情終究是精神食糧，不能像薪水當飯吃」這跟現實有很大的關係。但是，日文角助理的工作確實讓我得到薪水以外的許多經驗，比如說該如何和日籍生溝通、宣傳活動的技巧、帶動氣氛的能力、在家準備工作的重要性以及經費核銷等等，助理的工作其實很費功夫，也需要對時間有一定的敏感度。這一學期下來，除了交到了日籍生朋友以外，也不可思議地認識到許多對日本文化有興趣的日文系甚至是外系的朋友，大家對日文角的熱情讓我非常有成就感，受到系內系外朋友的熱心幫忙也令我相當感動。希望以後的日文角能更有活力，並讓日文角的熱情繼續燃燒下去！」。



這一學期舉辦的日文角，主題從動漫、日劇到日本旅行、日本美食，甚至還有日本的校園、日本的戀人，各式各樣的主題吸引了許多一到四年級生、研究生，以及外系同學的參與。從日本各地來到台灣的日籍生們除了介紹自己家鄉的特色外，也分享了日本的食衣住行等各項活動，帶領大家從日本頭玩到日本尾。其中，日籍生鈴木惠所發表的「章魚燒製作大會」，更是讓大家聞香而至，還能夠親自體驗翻轉章魚燒的樂趣。水江理乃所發表的「日本的戀人」，也讓許多嚮往日本的同學們蜂擁而至。日籍生精彩的分享，使得每場日文角人氣滿滿，可見大家的參與相當踴躍。

每一次日文角發表時，日籍生都會非常用心的製作投影片，並且空出時間讓我們這群興致勃勃的同學們可以詢問更多有關日本的事物。許多一年級生即便日文口語還不是很熟練，依舊非常積極的參與日文角提昇日文能力，就連外系的學生也非常熱情的參與日文角活動，讓 Japanese Corner 不只是給日文系學生的活動，而是拓展到全校的學生。

看過這學期如此精彩的日文角活動後，下學期的日文角相當令人期待，把握中午短暫 1 小時與日籍生相處的時間，不僅可以從中訓練聽力，也可以訓練口說能力，還可以瞭解日本許多新奇、有趣的事物。這麼好康的機會，請大家務必踴躍參與！



↑ 外語學院語言角成果發表會之合照

學生園地

花藝創作展

在這樣寒冷的季節當中，外語學院長廊感覺就像春天提早到來一樣，有許多美麗的花朵綻放著。

這是由吳美嬋老師所指導，二年級的「日本文化」課程，他們學習日本的花道（生け花、華道），將美麗的花朵賦予更高一層的生命，讓一草一花再次活了起來。

參與課程的二年級同學發揮創意以及巧思，利用各種容器來表現自己獨創的插花藝術。其中有人用水桶、灑水器做出小巧可愛的作品。更有同學利用自己的鞋子，作為插花的容器，非常特別，讓人忍不住會心一笑。

參與這次作品展的二年乙班 鍾雅筑同學說：「我和同學都因為這次的體驗課程，第一次踏進了建國花市，原本大家都想的簡單，以為只要買買花而已，但是之後才知道挑選攤販、挑選花材等是個難題，然後選擇要用什麼東西當做花器也是傷透腦筋，而且每種花的特性，也會影響插起來的效果，雖然很累不過很好玩，是個很棒的經驗。」

有別於教課書上的插花照片，實際動手給予花朵生命，別有一番風味，而且也能夠藉此瞭解日本文化，在樂趣中學習，在學習中得到樂趣！



來到異鄉的她們

採訪/李子琪、邱喬琳、鄭仔芳、高于琄、陳易襄

撰文/鄭仔芳、高于琄、陳易襄 整理/李子琪

台灣的親切與熱情

「台灣的人很親切，會很熱心地介紹或是幫助我！」是來自京都的日本交換生水江理乃對台灣人的第一印象。而且台灣人的熱心與親切，幾乎是被外國人一致褒揚的優點。不過，由於文化與民情的不同，日本人受不了台灣人的習慣就是「常常遲到，不守時。」



水江理乃表示，每次與台灣人有約，對方總是會遲到個幾分鐘。那麼，日本交換生們覺得哪一堂課最有趣也最具挑戰性呢？水江理乃和三津橋環奈皆一致認為是翻譯課。日文對他們來說是簡單的，但困難的是該如何用中文表達，這是他們覺得最有挑戰性的地方。

台灣號稱美食之都，當然得要問問交換生們最喜歡哪道台灣小吃。答案出乎意料居然不是聞名全球的珍珠奶茶，而是豆花！豆花吃起來滑順可口，甜而不膩，因此深受她們的喜愛。至於臭豆腐依然穩坐不敢嘗試的小吃第一名。當我們鼓勵她們勇敢嘗試臭豆腐時，她們笑笑的

反問：「那你們敢吃納豆嗎？」想起納豆的味道，就忍不住皺起眉猛搖頭。沒想到臭豆腐之於日本人，竟然像納豆之於台灣人這般令人卻步！

一開始來到台灣，交換生們最訝異的事情就是台灣女生幾乎都是素顏出門，讓她們覺得有些不習慣。起初還是會天天早起化妝後才去上課，不過待在台灣的日子久了，有時候也會貪睡而偷懶不上妝，不知道算不算「帶壞」了她們呢？

反過來看見台灣的美好

進入日文系就讀的我們，通常都對於日本有一種很深的憧憬。總覺得日本有很多我們值得學習的地方。因此那天走進餐廳準備進行訪談的時候，也會帶著一種向交換學生們學習日本文化的心情，準備要接收在學校上課時所沒有學過的事情。在開始聊天後，才發現其實那群親切和善的日本女孩們對台灣讚譽有加。

說她們很喜歡台灣人的親切熱情，也喜歡台灣社會自由的風氣。不像日本人群體意識甚高，有時候做起事來很有壓力，只要表現出跟別人不一樣的想法就會容易受到譴責。那天走出餐廳的時候，心裡對於台日文化交流的認知有了些微的改變。當然，日本絕對有很多值得我們學習的地方，這是無庸置疑的。但是，在向他們學習的同時也別忘了要欣賞自己國家的文化，因為我們必定也有自己的優點，還有值得其他人學習的地方喔！

<第三名> 日文二乙 尤星媛

猶記那年跟爺爺一起手牽手散步

下雨天的夜晚看到的不是滿天星空

而是充滿老祖先傳統味道的光明燈籠

爺爺說：在黑暗中他指引人們道路與方向，

帶給人們希望

長大成人後的我，年邁老去的爺爺

指引光明的祈福燈籠

不變的是回憶，流動的是歲月



<特別獎> 日文一乙

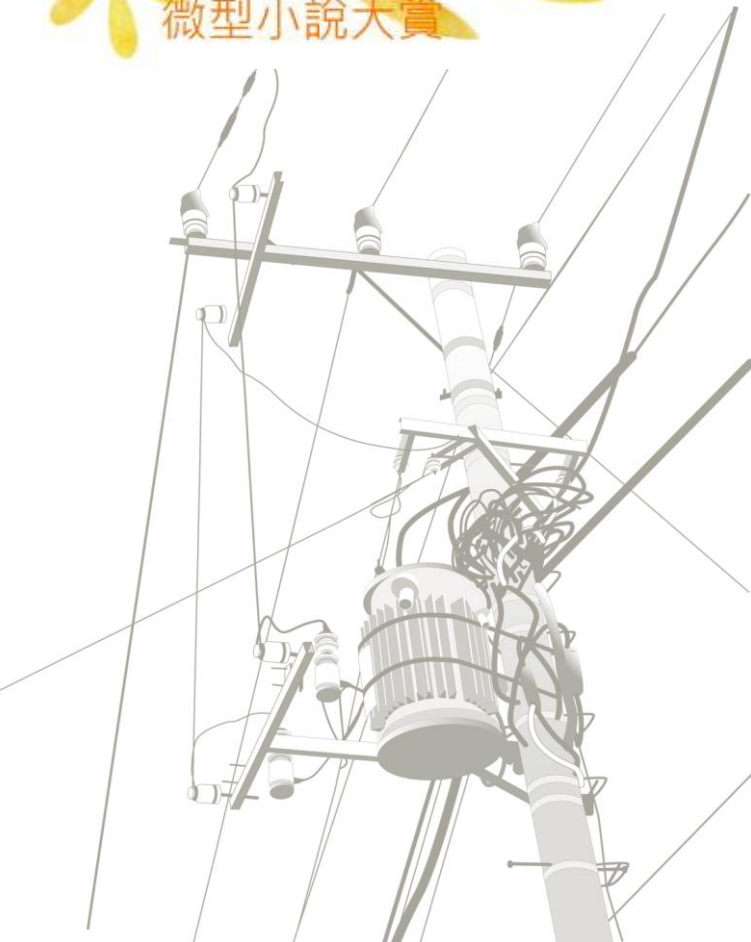
廖心愉

相片裡是媽媽小時候和家人的合照

照，在同地點但不同時空所拍的

照片，感覺很不同，模糊的前景

代表回不去的時空。



<第一名> 日文三乙 廖碩權

窗外的窗暗了。滅了的燈是否還會在點？

你可想過，在你窗外的窗外有人正看著你的一舉一動？

我不是變態，也不是精神病患者。

一陣薰煙湧了進來，啊！是我最喜歡的萬寶路！

吸個兩口。

我一切都好。只是，這塔位似乎有點小了些呢。

<第二名> 日文二乙 游家平

男人從甫要打烊的居酒屋蹣跚地晃了出來，大聲嚷嚷後踉蹌摔了一跤。

「每年都喝成這樣，別總是一肩扛下責任啊。」老闆娘擔心地扶起他。

五年前，應他邀請旅行的朋友全死於車禍。後每當此日，他都會喝個爛醉。

「別管我！」踏上公園的青石階卻聽到滴水的聲音。

他望向晴朗卻略帶模糊的天空，將口袋中的手緊握：「啊.....下雨了。」

<特別獎> 日文二乙 尤星媛

踩著自行車，隨著秋雨和夜風，到達只有我的公園。樹葉旁風吹過後殘留的聲響：滴答，滴答，滴答，滴答.....

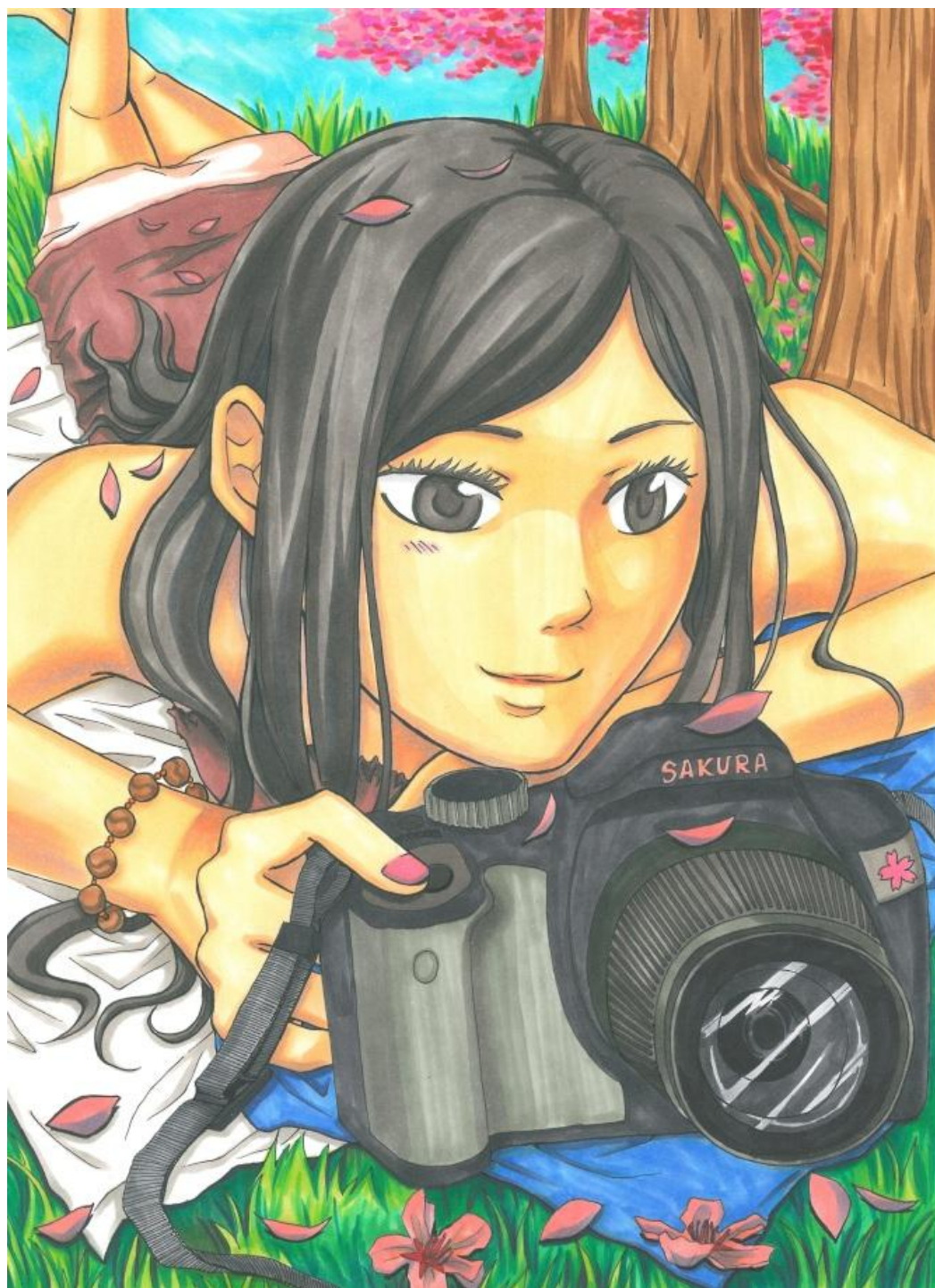
保持節奏，滴答，滴答，滴答，滴答.....雨停了，星星探出頭了。我興奮地深呼吸，吸了一口混合泥土草地

和雨後的清新空氣，持續等待，與幸福相遇的瞬間。

<第一名> 日文二乙 吳岱爍 記憶



<第二名> 日文一乙 呂翊琳 櫻花相機女孩



<第三名> 日文二乙 陳柔均 日文系的大家





甚至也會
『失去勇氣。』
『迷失方向。』

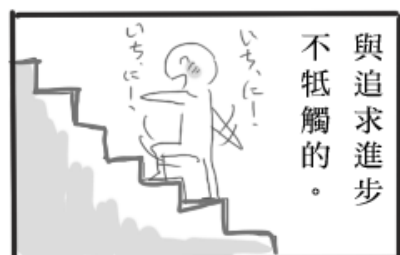


分數，無法代表你的一切



不是嗎？

最重要的
初衷，



與追求進步
不牴觸的。



那麼，何不把重點放在
『喜愛日文。』呢？



有些人居然在
消失的時候，

你才能意識到他。



另外，大家會注意同學的狀況嗎？



即使一時
不了解、
無法接受
也沒關係。

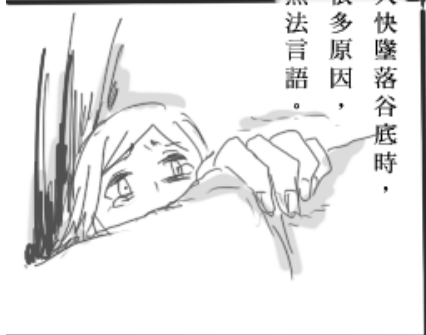
所以日常中，
少不了
『接納彼此的
差異性。』



每個人
目標不同。
當然個性也是。



有些人快墜落谷底時，
會有很多原因，
使他無法言語。



去設想對方的處境。

来なか作
のかい



但這並不會妨礙，
去互相關懷，

合不起來，是正常。



世界正是
擁有不同
才豐富。

我們在這世界，不是孤單的一人。



千萬別忘了，
我們是輔仁大學的學生。
我們是同在日文系的一家人。

察覺時，
別害怕
無能為力。



就充滿了力量。

短短的一句。



~ 感謝大家的投稿，我們下學期再見！ ~



撰文/邱喬琳 整理/李子琪

—用聲音魅力擄獲觀眾的心吧！

還記得第一年配音比賽裡克拉拉和海蒂活靈活現，彷彿親臨現場般的精采表演嗎？麥奇一家子也不惶多讓，無厘頭的對話，和讓人永遠摸不透的劇情轉折，總是讓全場觀眾顧不得形象，捧腹大笑！如果紅白的舞台表演讓你意猶未盡，如果成為聲優是你的夢想之一，那麼配音比賽絕對是你下一個首選的活動了！配音比賽除了可以訓練日文流暢度，聲音的表情更是一大重點，怎麼樣去揣摩角色的情緒變化，聲音的高低起伏，都是評分項目之一。

配音比賽預計於下學期期中左右舉辦，你/妳，準備好了嗎？帶著你的看家本領以及讓觀眾為之驚豔的決心，我們敞開大門歡迎你/妳們的挑戰！快燃燒起戰鬥的心，用聲音，為觀眾，也為自己留下一個難忘的回憶吧！



—該是展現一年級所學的時候了！

精彩的話劇比賽即將在下學期登場，話劇比賽可以說是進入日文系一年後的成果發表，各組將會同心協力，使出渾身解數，為的就是在這次的比賽能有個精彩的呈現。大家熬夜做道具，每天放學後留下來排演、練習台詞，不僅讓同學之間的感情更加融洽，也讓組別的凝聚力更進一步的提昇。不管得獎與否，最重要的是，是否已經全力以赴。收穫不是獎狀、獎金，而是與朋友們最珍貴的回憶，在慶功宴上與同學們大吃大喝，不也是一種享受嗎？

下學期學弟妹們會帶來什麼樣的演出呢？讓我們拭目以待吧！

活動預告

演講比賽

—命運？挑戰？由你來決定。

想要在台上大顯身手嗎？想要在日文系全體同學面前展現自己的日文能力嗎？二年級的同學們，這次的演講比賽就是你們的表演舞台。每年都會替二年級同學舉辦演講比賽，演講比賽分為挑戰組以及命運組，每一個組別都有 5 道以上的題目。挑戰組採報名制，二年級的同學們都會在挑戰組互相較勁，挑戰自我極限，而命運組則是除了挑戰組以外的二年級為對象，用抽籤來決定上台與否，非常驚險刺激。每年這個時候，大家都摩拳擦掌、膽顫心驚的準備演講稿，系上其他年級也可以到場加油觀看。各位二年級同學們，準備好迎接挑戰了嗎？

活動預告

日文之夜

—長江後浪推前浪。

回顧去年日文之夜，有火辣的熱舞、爆笑的創意短劇，還有感性又溫馨的交流時刻，日文之夜除了是一年的回顧，更是把手中的接力棒交給了學弟妹的一個象徵著傳承的儀式，日文系這個大家庭之所以能這麼順利的經營著，學會也算是大功臣之一吧！日文之夜象徵著學長姊的功臣身退，但卻也代表著學弟妹如新血注入般，為學會展開一個新的時代。

如果你對學會有熱誠，想為學會盡一份心力，學長姐們會張開雙手歡迎你，如果對自己的二年級已有規劃的人也不要緊，至少來趟日文之夜吧！和我們一起回顧 2012 這一年，我們一起經歷了多少瘋狂、多少歡樂，一同為我們共同度過的這學年畫下一個完美的句點！





大家好，我是系刊主編，李子琪。

首先，我要先向閱讀到這裡的您致上最大的謝意。

這期是這學期的第二期，也是這學期的最後一期，系刊每個文編都非常努力的在寫稿，在逼近截稿死限還要被我的催稿、任性的要求摧殘（笑），為的就是希望能將系上的活動寫成文字上的回憶。若能夠利用文字，把系上的活動深深烙印在每個人的腦海裡，那必定是我們的榮幸。

每一期的系刊，我都希望能夠有所成長，即便是一小步，我也希望能夠利用這一小步，給自己一個動力，用熱情去經營「和風」。因為有這樣的機會，我才能夠有接觸系上活動的機會，也因為這樣的機會，我才能夠學習如何與人和平共處。也許還有需要進步的地方，不過，若能因此獲得改善，我想這就是我最大的收穫了。

感謝徵稿的評審們，不厭其煩的閱讀我的來信、回信給我，也感謝老師、學姐們的幫忙，我們才能如此的順利進行、製作系刊，更感謝我的夥伴們，忍受我的連環 CALL，還有我的壞脾氣，包容我種種的要求。

在此，也衷心謝謝你們，希望之後能夠繼續支持我們和風電子報！

我們下學期再會！

和風系刊主編

李子琪

副編輯 喬琳

首先，要先對我們的主編致上深深的感謝，謝謝她的包容，原諒我總是喜歡踩死日線交稿，謝謝妳主編。

這一期系刊是本學期的第二次出刊，心情不像第一次那麼緊張，但卻還是不免帶著一點期待，總是希望更多人能看見我們對系刊的用心。這學期活動大多都告一段落了，感覺上學期就這樣馬不停蹄的咻一的一聲到了尾巴，這半年辛苦大家了！下學期再繼續一起加油吧，夥伴們！把握剩下的半學年，用文字紀錄並留下屬於我們的足跡吧！

文編 高于琄

回顧半年來加入和風系刊，雖然總是被稿子迫著跑，加上系上許多的報告，常常忙到三更半夜還得振筆疾書，不過也多虧加入系刊，讓我有機會參加許多活動，鼓起勇氣做不同的嘗試，不管是這次和交換生的餐聚、學術研討會，或是上次的系友訪談等等，能夠聽見不同的觀點和想法，對我來說都是很寶貴的經驗。

下學期就要演講比賽了，想必會比現在還要忙碌，我只希望未來可以更文思泉湧，別再常常卡稿啦（泣）

文編 陳易襄

本次系刊我撰寫了日文系一年一度眾所矚目的紅白歌合戰，和輔大校慶園遊會日文系的攤位活動。我全程參與本屆大爆滿的紅白歌合戰，明明就已經在外排了一陣子，結果進場座位全部掃光，不過席地而坐的搖滾區真是 HIGH 翻天啦！至於校慶當天，沒能吃到在午前即售完的炒麵麵包，真是太殘念了！還有看到一條長長的人龍冒雨從外語學院 LB 排到百鍊廳，就為了被嚇，鬼屋的魅力真的很大。希望這次大家都喜歡我們的撰文，能用閱讀即有身歷其境的感覺。

文編 鄭仔芳

老實說，下半學期根本就過著幾乎要爆炸的生活。加上輔系的 24 學分，每天晚上練舞，陪大一新生練舞，唸不完的書，背不完的單字、漢字，社團評鑑，申請補助，領錢，匯款，收錢，報帳，跟速，報告，作文，考試……。

噢，對了，還有寫稿。

是了，就是我現在正在做的事，寫稿。總是被硬擠壓縮在這忙碌生活難得的縫隙裡的，寫稿。

謝謝主編子琪，總是耐心的忍受我的散漫，迷糊，一波三折，還有偶爾不小心的失聯狀態。真是辛苦你了。

謝謝夥伴們，雖然我們其實都不太熟，但是每當我想到在不遠處有一群人正跟我一起，為了同一件事努力著，就感到動力倍增。

最後，謝謝文字。雜亂的日子裡，只有每回與你的相處能夠讓我理清自己，找到內心深處，最平靜的吶喊。

2012 結束了，

新的一年，自信，力量，勤奮，
peace!!

輔仁大學日文系和風電子報第二期

發行人/賴振南

指導老師/林文瑛、許孟蓉

總編輯/日二乙 李子琪

副編輯/日二甲 邱喬琳

文編組/日二乙 鄭仔芳

日二乙 高于琄

日二乙 陳易襄

發行單位/輔仁大學日文系

出刊日期/2013 年 1 月

聲明：本系刊內容之圖文僅提供學術分享之用，未有任何營利用途；系刊內所有之圖文版權皆為原作者所有。